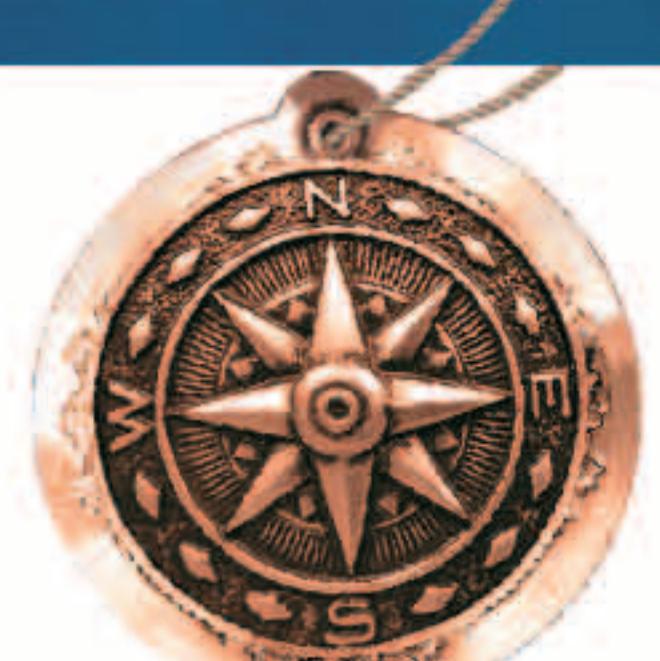


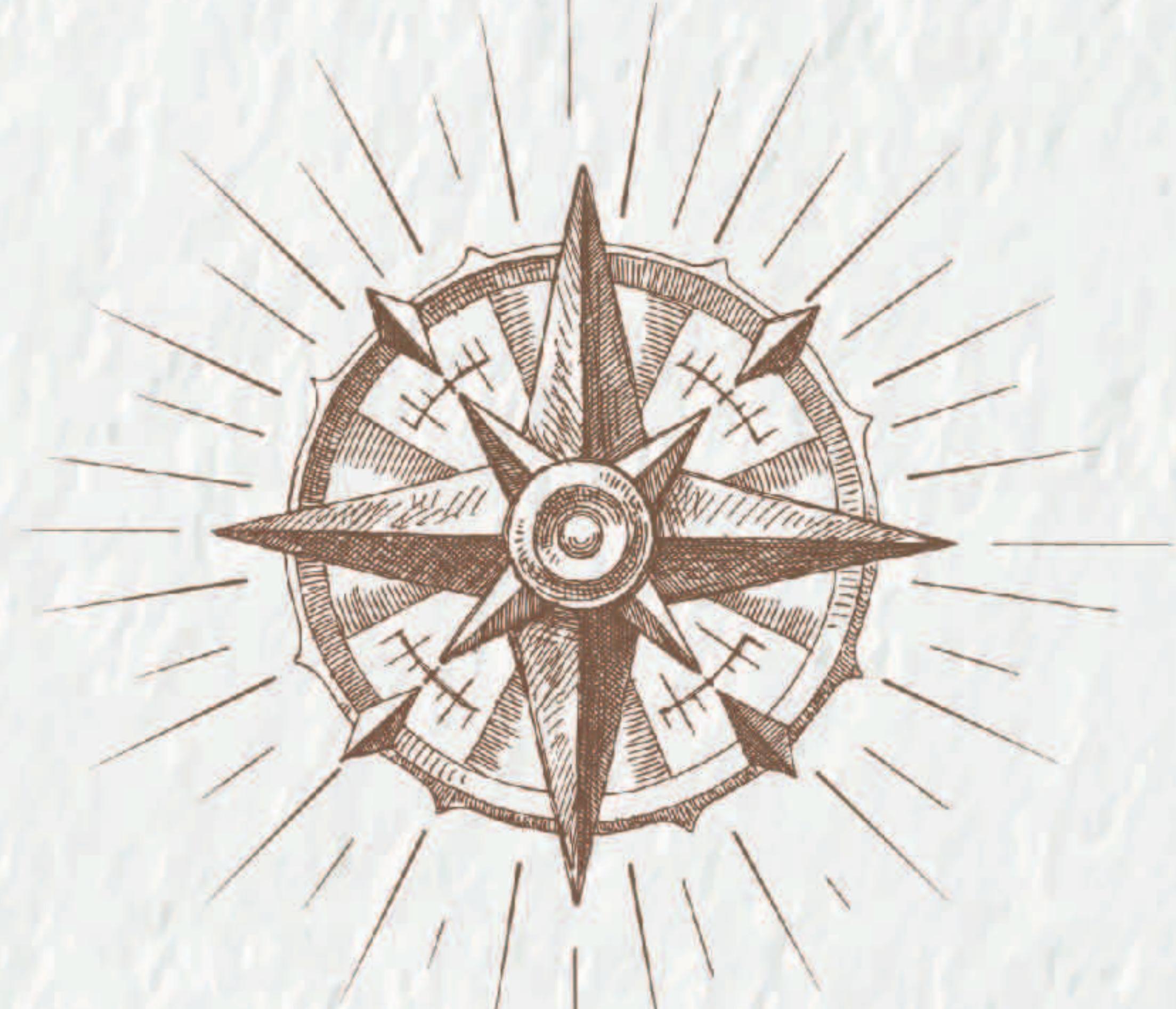
ГОРОД. МОРЕ. ЭНЕРГИЯ

City. Sea. Energy

市、海、エネルギー

2018





Бирюзовые морские волны легко касаются сахалинского берега и, кажется, шепелящим таинственным шепотом что-то рассказывают низко пролетающим чайкам и снующим у поверхности серебристым рыбам...

Возможно, это нескончаемое повествование о городе, чья жизнь уже 165 лет неразрывно связана с этим морем и раскинувшимися на его краю лесистыми холмами и падями...

Они помнят очаги жилищ айнов и поднятие русского флага над Муравьевским постом, исследовательские прогулки Чехова и железнодорожную узкоколейку, помнят каждого, чей труд и творчество составляют страницы исторической летописи Корсакова.

Порыв ветра как будто доносит тихую мелодию со старой танцплощадки Гагаринского парка и, вспесив рябины на Советской, уносится дальше на восток.

Здесь 15 лет назад началась новая глава славной истории. По соседству с городом строители, газовики и нефтяники создали уникальный производственный комплекс. Современные танкеры рассекают морские волны, донося частичку тепла и энергии Сахалина миру.

Город и «Пригородное». Объединенные морем. Продолжение следует...

Turquoise waves are rolling in and out on a Sakhalin beach, whispering softly what seems to be a tale of mystery to the low-flying gulls and the scurrying silvery fish.

It may be an endless tale of the city whose life of the past 165 years has been entwined with the sea and the scattered woody hills and valleys of the coast. They must have witnessed the smoke coming up from the Ainu hearths and the Russian flag running up the mast of the Muravyov Fort, Chekhov's exploration voyages and the old dolly track when it was still in operation. They keep the memories of each of those people who contributed their work and creativity to write the history of Korsakov.

A gust of wind that seems to be carrying a soft melody from the old dance pavilion in the Gagarin Park ruffles the ash trees in Sovetskaya street and then disappears in the East.

Here 15 years ago, a new chapter was opened in the proud history of this place. Just outside of the city, construction workers, together with oil and gas professionals, set up a unique production complex. State-of-the-art tankers and LNG carriers are now plying the seas to deliver part of Sakhalin's warmth and energy to the rest of the world.

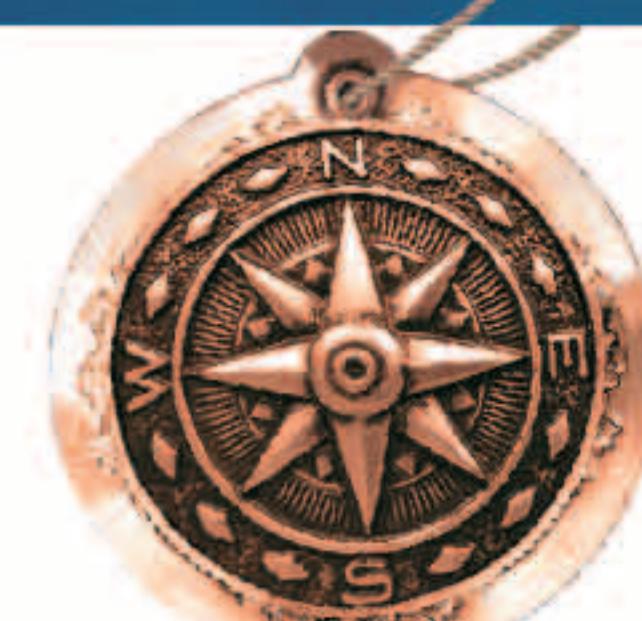
Korsakov and the Prigorodnoye Complex. Joined Together by the Sea. To be continued...

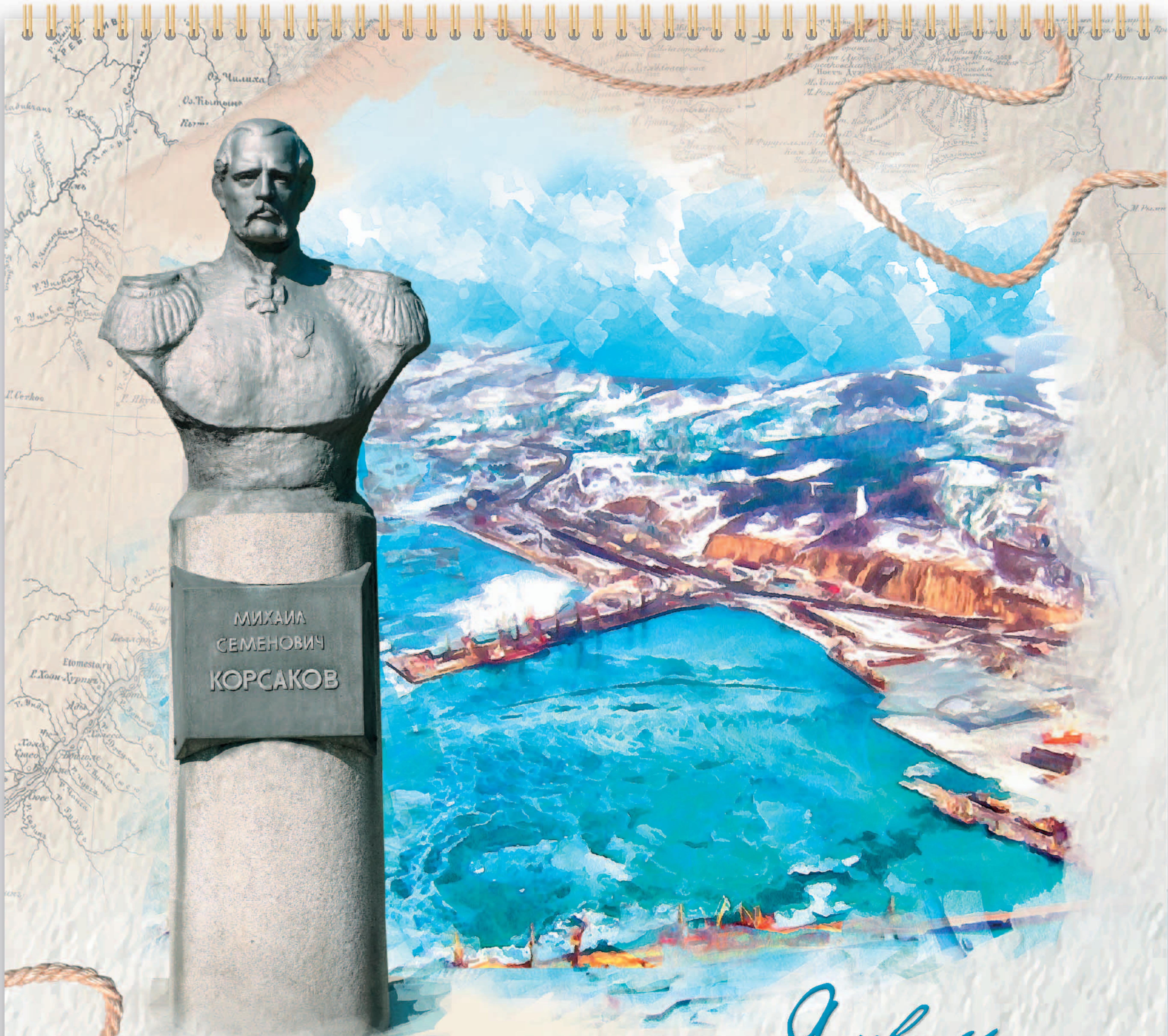
ターコイズ色の波はサハリンの海岸に寄せては返し、飛んでいるカモメや、泳いでいる銀色の魚におとぎ話のようにやさしく囁いている。

その響きは、海と広がる木々の丘や谷に深く関わりながら165年に及ぶ歴史を持つ街の、終わりのない物語かもしれない。コルサコフの海と山は、アイヌの家の囲炉裏から上る煙や、ムラビヨフ要塞に掲げられたロシアの国旗、チエーホフの探検、昔動いていた鉄道などを見守ってきた。また、コルサコフの発展に貢献し、その歴史を紡いできた一人一人の思い出も刻まれている。

突然の風が、ガガーリン公園の古いダンス会場からやさしいメロディーを運び、街路樹を揺らしながらソビエツカヤ通りを東に抜けていく。そして15年前、この街の輝かしい歴史の新たな1ページが始まった。街のすぐ郊外に、石油・ガス専門家の協力により新しい生産・出荷設備が建設され、最先端のタンカーは今やサハリンの暖かさとエネルギーを世界に届けている。

コルサコフとプリゴドノエ基地は、海によってひとつになった。この物語はつづく。





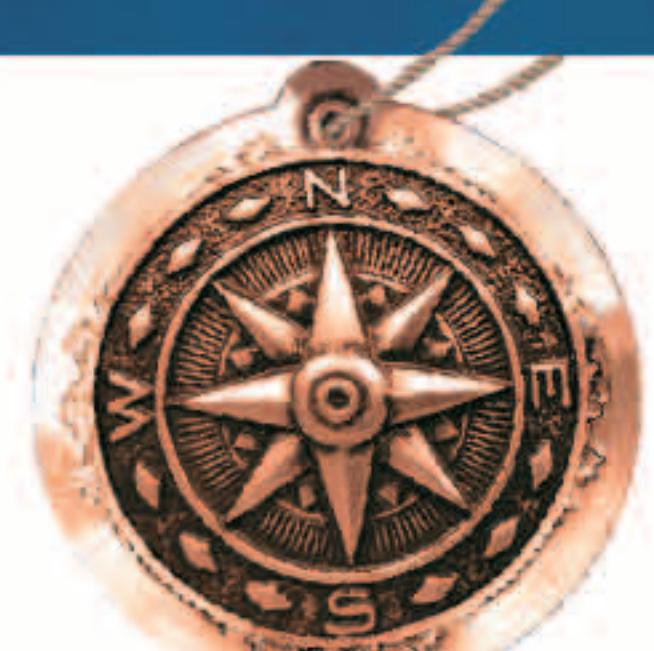
Январь
January 1月

Со склонов невысоких сопок, как по ступенькам, спускает к Анивскому заливу юрод Корсаков. Его морские ворота, смотрящие «встречь солнцу», – одна из самых дальних гаваней России. Город назван в честь Михаила Корсакова, генерал-губернатора Восточной Сибири, много сделавшего для освоения сибирских и дальневосточных просторов страны.

From the slopes of knolls the town of Korsakov spreads down to the waters of Aniva Bay. Its marine gates looking toward the sun are one of the furthermost harbors of Russia. The town was named after Mikhail Korsakov, Governor-General of the Eastern Siberia, who had contributed greatly for the development of Siberian and Far Eastern territories of Russia.

コルサコフ市は、小高い丘陵の斜面からアニワ湾の方角へ広がる街であり、「太陽に面した（南向きの）」その海門はロシアで最も遠方（東）に位置する港の一つです。コルサコフ市の名称は東シベリア総督を務め、シベリアと極東地域の開発に大きく貢献したミハイル・コルサコフにちなんで名づけられています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											





Февраль

February

2月

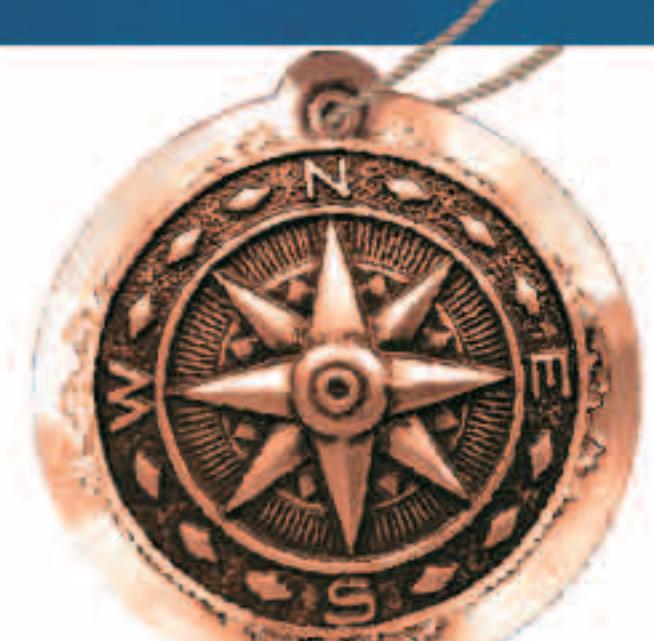
Первый в России завод по производству сжиженного природного газа (СПГ) запущен в феврале 2009 года.

Для корсаковцев это стало событием особого значения: высокотехнологичное производство расположилось на территории Корсаковского городского округа. Два из трех построенных танкеров-газовозов – «Гранд Анива» и «Гранд Мереля» – получили свои имена от названий Анивского залива и спадающей в него реки Мерели.

The first liquefied natural gas (LNG) plant in Russia was launched in February 2009. It became an event of special significance for Korsakov residents: high-tech industrial facilities have been constructed within Korsakov Municipal District. Notably, two of three newly built LNG carriers – the Grand Aniva and the Grand Mereya – are as well connected with Korsakov area. They were named after Aniva Bay and the Mereya River flowing into it.

2009年2月には、ロシア初の液化天然ガス (LNG) プラントが運転を開始しました。これは現地住民にとって特別な意味を持つ出来事でした：ハイテク産業設備がコルサコフ行政区に設置されたこと、新たに建造された3隻のLNG船のうち2隻「グランド・アニワ」と「グランド・メレヤ」はコルサコフ地方に関連していることも注目に値します。これらのLNG船の名称はアニワ湾とこれに流れ込むメレヤ川にちなんで名づけられたものです。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28											





Март
March / 3月

«Сахалин Энерджи» открыла немало страниц в историю российской и мировой нефтегазодобычи. В марте 2009 года компания отгрузила первую партию СПГ и поставила российский газ в Японию. Россия вышла на рынок СПГ в Азиатско-Тихоокеанском регионе.

Корсаков связывает давние дружеские отношения с Японией и Южной Кореей. Подписаны соглашения о дружбе и сотрудничестве Корсакова с юрбадами-побратимами Вакканай, Момбетсу и Санчоком.

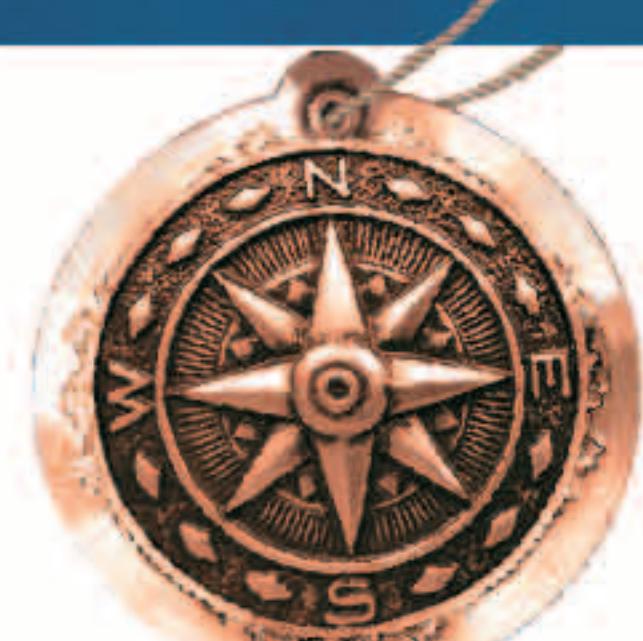
Sakhalin Energy opened a great many chapters in the history of global oil and gas industry. In March 2009 the company exported the first LNG cargo and supplied to Japan. Thus Russia entered the market of Asia-Pacific Region.

Korsakov shares long-established and friendly relations with Japan and South Korea. Friendship and Co-operation agreements were signed between Korsakov and sister-cities Wakkanai, Mombetsu and Sanchok.

サハリンエナジーはロシアおよび世界の石油・天然ガス業界の歴史に多くの新章を書き加えました。2009年3月、サハリンエナジーはLNGの出荷を開始。史上初めてロシア産のガスが日本へ輸送され、ロシアはアジア太平洋地域のLNG市場に進出しました。

コルサコフ市は日本および韓国と長期的な友好関係を結んでおり、稚内市、紋別市、三陟市などの姉妹都市との間で友好協力協定が締結されています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31								



Апрель

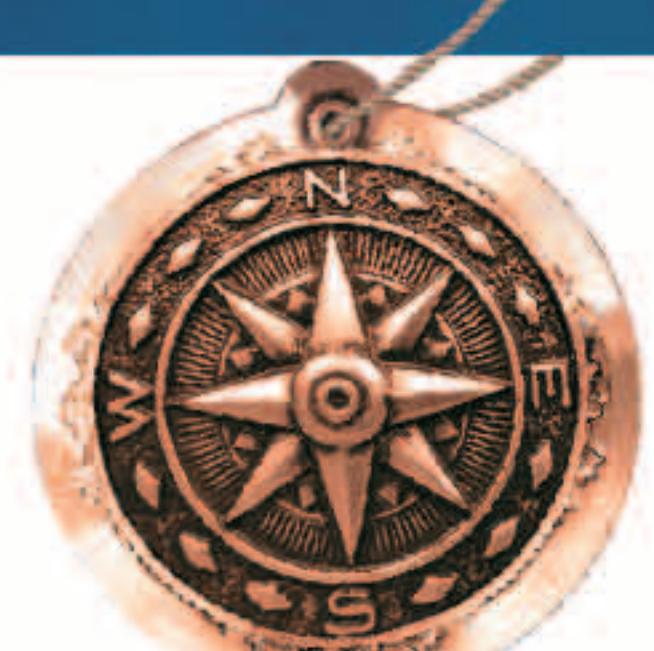
4月 April

В апреле 1878 года Александр II учредил комитет по устройству Добровольного флота. Суда, построенные на почетное вознаграждение, обеспечивали регулярное сообщение между Одессой и российскими портами на Тихом океане, заходили они и в Корсаковский порт для доставки ссыльнопатримонных и различного груза. Позже в порт стали приходить суда с частными пассажирами. На борту одного из таких судов, парохода «Петербург», в 1890 году покидал остров русский писатель Антон Чехов. Он пробыл на Сахалине три месяца и два дня, более месяца из которых провел в Корсакове (тогда Корсаковский пост). О пребывании в «городке особенного типа» писатель рассказал в знаменитой книге «Остров Сахалин».

In April 1878 Alexander II established the Committee on Arrangement of the Volunteer Fleet. The vessels built for donations provided regular transportation between Odessa and Russian Pacific ports. They as well entered Korsakov port delivering exiles and various cargoes. Later the port started to harbor passenger vessels. In 1890 Russian writer Anton Chekhov was leaving Sakhalin on the board of the Petersburg steam boat, one of the Volunteer Fleet vessels. The writer stayed on Sakhalin for three months and two days. More than a month of those he spent in Korsakov (Korsakov post at that time). Chekhov told about his stay in "a town of a special type" in his famous book *Sakhalin Island*.

1878年4月、アレクサンドル二世は艦艇建造委員会を設置。寄付金をもとに建造された船団によりオデッサとロシア太平洋地域の港間の定期航路が確保されました。定期船は流刑囚や様々な貨物輸送のためにコルサコフ港にも寄港していました。その後、客船の寄港もはじまり、1890年には、上記船団の一つである汽船「ペテルブルグ」が作家アントン・チェーホフを乗せサハリンを出港しました。チェーホフはサハリン島に三か月と二日滞在しましたが、その内一か月以上をコルサコフで過ごしました。有名な著書である「サハリン島」では、コルサコフは「特別な町」として書き記されています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30						



Май

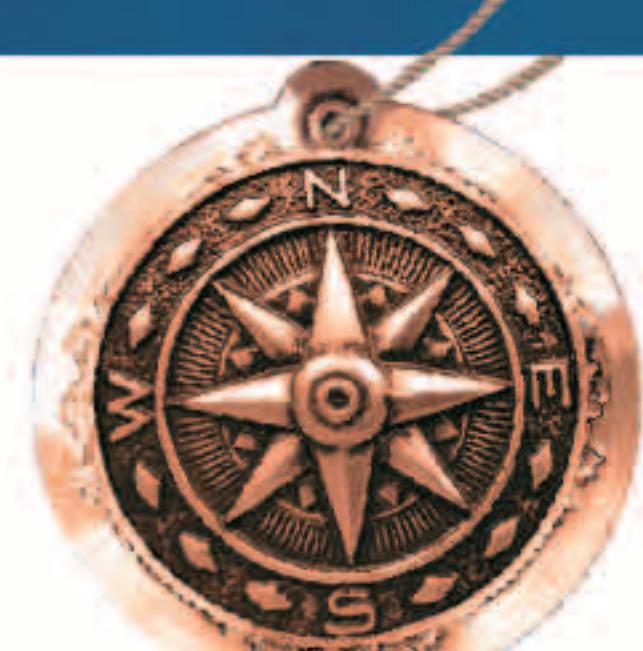
May 5月

Основав Санкт-Петербург, один из крупнейших морских портов Русского государства, император Петр I «в Европу прорубил окно». Порт Пригородное, открытый для международного сообщения в мае 2008 года, можно назвать окном в Азиатско-Тихоокеанский регион. Первый в России морской порт для обслуживания газовозов и нефтеналивных танкеров построен в заливе Анюва, в 15 километрах от Корсакова, близи бывшего поселка Пригородное, от которого и унаследовал свое название.

Having established St. Petersburg, one of the biggest marine ports of the Russian State, Peter the Great "cut a window to Europe". Prigorodnoye port which was opened for international traffic in May 2008 can be called a window to Asia-Pacific Region. First Russian marine port serving LNG carriers and oil tankers was built in Aniva Bay, 15 km away from Korsakov near former Prigorodnoye settlement from which it inherited the name.

ピョートル一世はロシア国内でも最大級の規模を誇る海港としてサンクトペテルブルグに礎を築き、「ヨーロッパへの窓」を開拓。2008年5月、国際海運のために開かれたプリゴロドノエ港は、アジア太平洋へ繋がる窓とも言えるでしょう。プリゴロドノエはロシア国内でLNGタンカー やオイルタンカーの取扱いが可能な最初の海港としてアニワ湾に建設されました。コルサコフ市から15キロ離れた、かつてのプリゴロドノエ村付近に位置し、港名は村の名前を受け継いでいます。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2	3	4	5	6	7	8	9
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31										





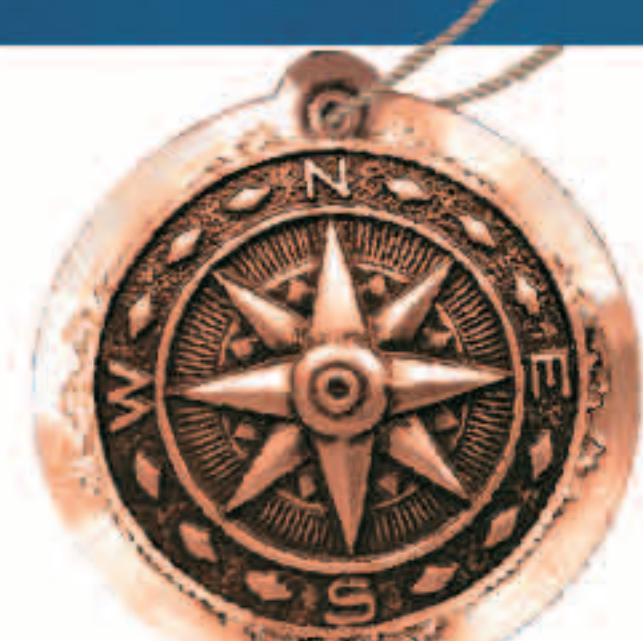
Июнь June 6月

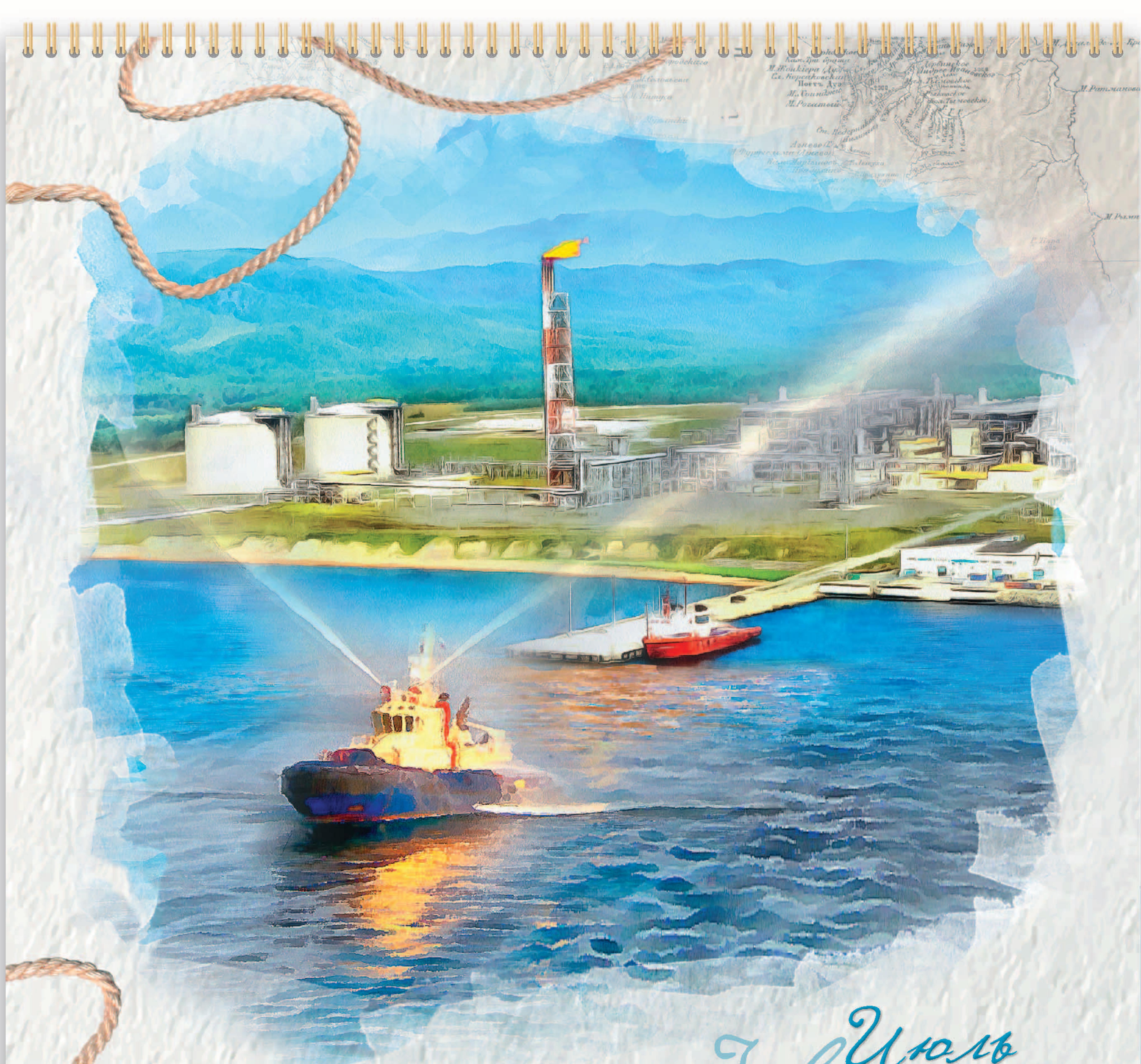
В память первых русскихидроографов в Корсакове в 1980 году был установлен колокол, годом раньше снятый с маяка Крильон. Это не просто монумент, это символ спасения. Украшенный барельефами Александра Невского и Марии Магдалины колокол был отлит еще в царские времена и тогда же установлен на мысе Крильон, чтобы подавать кораблям сигналы среди туманов и штормов. Недаром силуэт колокола запечатлен на гербе города Корсакова.

In 1980 in memory of the first Russian hydrographers the bell, taken one year earlier from Krilyon lighthouse, was set in Korsakov. It is not just a monument, but also the rescue symbol. Decorated with bas-reliefs of Alexander Nevsky and Mary Magdalene, the bell was cast as far back as in tsarist times and mounted on the Cape Krilyon to give signals to ships during storms and fogs. It's no coincidence that silhouette of the bell is engraved on Korsakov's emblem.

1980年、ロシア初の水路学者を讃え、クリリオン灯台から取り外した鐘をコルサコフ市に移しました。この鐘は記念碑的存在であると同時に、レスキューのシンボルでもあります。アレクサンドル・ネフスキイとマリア・マグダレーナのレリーフが施された鐘は帝政時代に鋳造されたもので、暴風雨や濃霧の警報を船舶に発する目的でクリリオン岬に設置されていました。コルサコフ市の紋章に鐘のシルエットが描かれているのは単なる偶然ではありません。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30								





July Июль

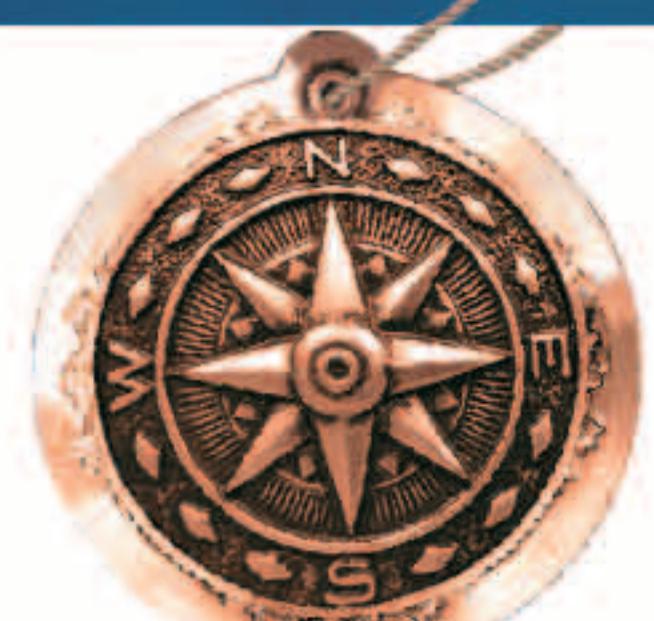
7月

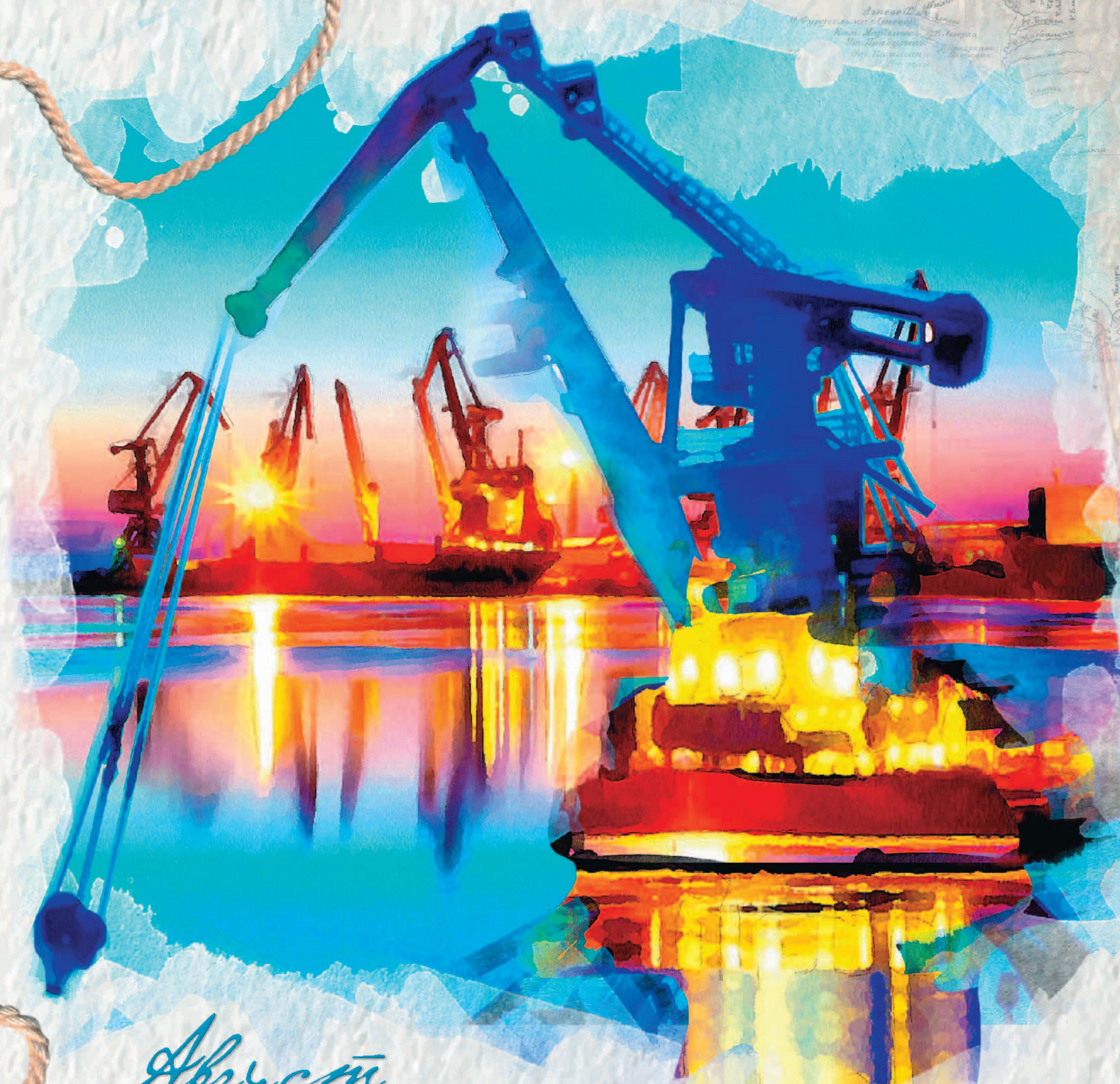
Летом 2003 года в Корсаковском городском округе, на берегу незамерзающего залива Анива, развернулось строительство современного производственного комплекса «Пригородное» – завода по производству СПГ и терминала отгрузки нефти. Многие морские операции, производимые на комплексе, обеспечиваются буксирами ледового класса под перекликающимися с островной географией названиями: «Свайцер Анива», «Свайцер Буссе», «Свайцер Корсаков» и «Свайцер Сахалин».

In summer 2003 construction of Prigorodnoye production complex, comprising LNG plant and oil export terminal, commenced on the shore of ice-free Aniva Bay in Korsakov District. Nowadays many marine operations performed at the production complex are carried out by ice-class tug boats with names coinciding with the Island's geography: the Svitzer Aniva, the Svitzer Busse, the Svitzer Korsakov and the Svitzer Sakhalin.

2003年の夏に、不凍のアニワ湾に面したコルサコフの沿岸にLNGプラントや石油輸出ターミナルを含むプリゴロドノエ基地の建設が開始されました。現在、湾内の接岸補助は、島の地名にちなんで名づけられた「スヴィツェル・アニワ」、「スヴィツェル・ブッセ」、「スヴィツェル・コルサコフ」、「スヴィツェル・サハリン」など、アイスクラスのタグボートによって行われています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31					





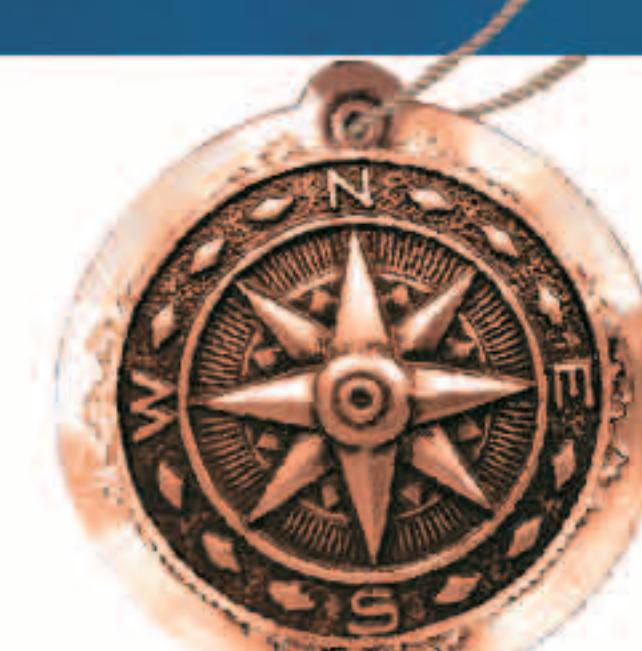
Август
August
8月

В августе 1946 года, после окончания Второй мировой войны, был образован Корсаковский морской торговый порт. Уже тогда он имел большое значение как перевалочный пункт с довольно крутым грузооборотом. Сегодня Корсаков – один из важнейших портов дальневосточного бассейна, насыпная здесь не прекращается круглый год. Ежедневно через южные морские ворота Сахалина проходят десятки судов, работа в современном порту кипит день и ночь, обеспечивая постоянную связь с континентами и островами.

In August 1946, after the end of World War II the commercial seaport of Korsakov was established. Even back then it was of great significance as a transportation gateway with a vast cargo turn-over. Today Korsakov is one of the most important ports of the Russian Far East with year-round navigation. Every day dozens of vessels go through the Sakhalin southern sea gates; the work goes on day and night providing steady communication with continents and islands.

第二次世界大戦終了後の1946年8月にコルサコフ貿易港は開設され、当時から貨物の積替え拠点として重要な役割を担っていました。現在も、コルサコフは年中貨物の出荷受入が可能な、ロシア極東で最も重要な港の一つとなっています。毎日昼夜を問わず、数十隻の船舶がサハリン南方の海門を通過しており、大陸と島々との間の安定した貨物輸送を支えています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31									





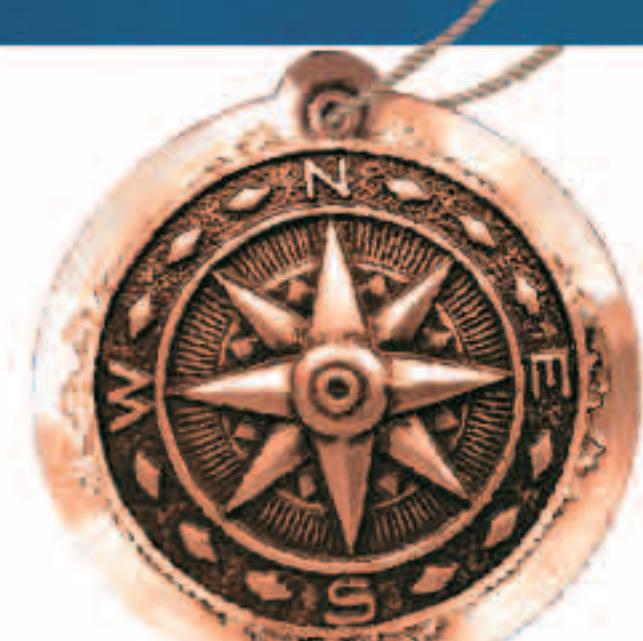
Февраль
February 9月

«Во исполнение этой Высочайшей воли (Императора Николая I), я, ниже-подписавшийся, начальник этого края, 22 сентября 1853 года в главном пункте острова Сахалина Томари-Анива поставил Российский Муравьевский пост», – заявил великий русский мореплаватель Геннадий Невельской. День основания им первого русского военного поселения на Сахалине принято считать днем рождения города Корсакова.

"In fulfilment of His Imperial Majesty (Emperor Nicholas I) will I, the undersigned, officer-in-charge of this Territory establish Russian post Muravyovsky on 22 September 1853 in the main point of the Sakhalin Island – Tomari-Aniva", – stated great Russian navigator Gennady Nevelskoy. The date of foundation of the first Russian military settlement on Sakhalin is considered to be the birthday of Korsakov.

ロシアの偉大な航海者であるゲンナジー・ネヴェリスコイは、「皇帝(ニコラス一世)の勅令を果たすべく、私は当該地域の総督として、1853年9月22日にサハリン島の要所トマリ・アニワにロシア拠点ムラヴィヨフスキー監視所を設置した」との記録を残しています。ネヴェリスコイがサハリンにこの最初の軍事拠点を設置した日こそが、コルサコフ市の創立記念日であると考えられています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30							



Октябрь

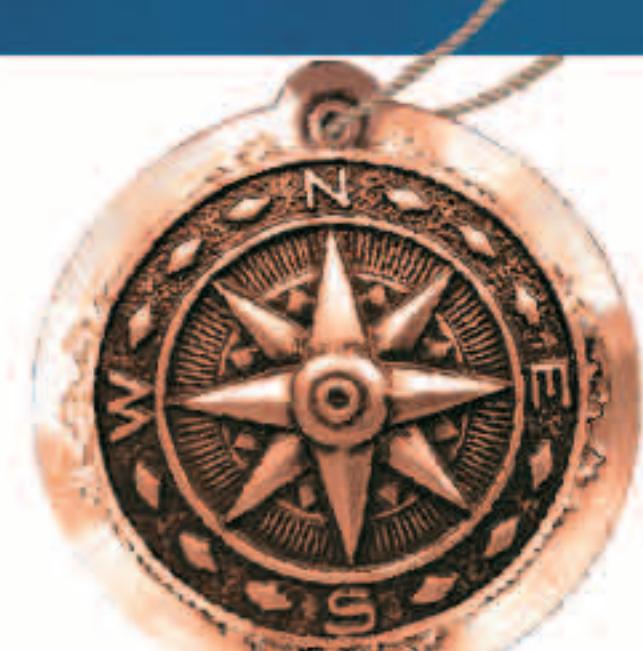
10月 October

В октябре 1853 года в Муравьевском посту на Сахалине впервые стали проходить метеорологические наблюдения. Дело было начато по инициативе Николая Рудановского – российского картографа, будущего контр-адмирала. За 140 дней путешествий по Южному Сахалину на собаках, шлюпках и пешим ходом этот отважный исследователь сумел преодолеть более 700 километров пути.

In October 1853 meteorological observation started in Muravyovsky post for the first time on Sakhalin. It was arranged upon an initiative of Nikolay Rusanovsky, Russian cartographer, soon-to-be rear-admiral. For 140 days of travelling around southern Sakhalin by foot, on boats and on dogsleds that daring explorer managed to overcome more than 700 km.

1853年10月より、サハリン島のムラヴィヨフスキー監視所において気象観測が開始されました。この観測は、のちに海軍少将となる、ロシアの地図製作者ニコライ・ルダノブスキーの発議によるものです。型破りな探險家であった彼は、徒歩、小舟、または犬そりを使用して、南サハリンを140日に渡って旅し、700キロ以上の道のりを進みました。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											





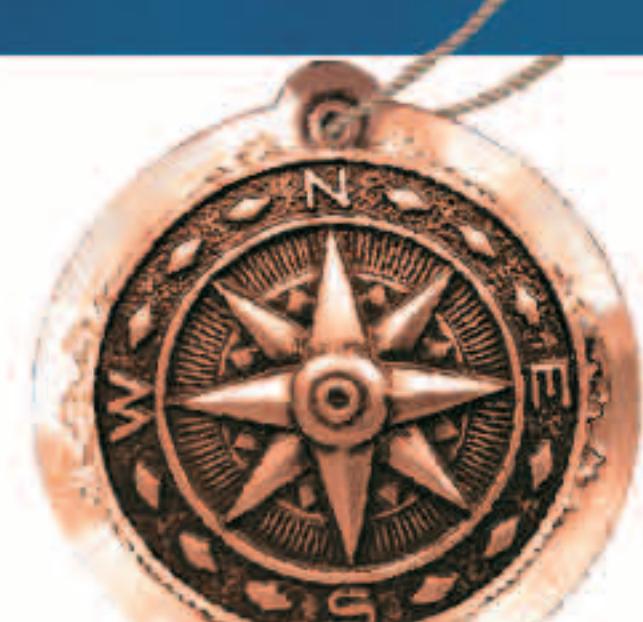
Ноябрь 11月
November

История и современность тесно переплелись в идеи памятника, посвященного корейцам, которые не вернулись на родину после Второй мировой войны. Мемориал был торжественно открыт 3 ноября 2007 года в Корсакове на горе Грусти (ее называют еще горой Печали или горой Слез). На памятнике, символизирующем корабль, начертаны строки, напоминающие о трагедии и одновременно вселяющие надежду: «Для них мы воздвигаем на горе Печали корабль, устремленный в небо».

History and modernity are interlinked in the concept of the memorial dedicated to Koreans who had not returned to their homeland after World War II. The memorial was inaugurated on 3 November 2007 in Korsakov on the Mountain of Sadness (it is also called the Mountain of Sorrow or the Mountain of Tears). On the memorial representing a ship the following lines are written reminding about the tragedy and embracing hope: "For them we built on the Mountain of Sadness the ship going skyward".

第二次世界大戦後、母国に帰ることができなかった残留韓国人に捧げられた記念碑には、過去の歴史と現在双方への想いが込められています。2007年11月3日には、コルサコフ市の悲しみの山（涙の山、または悲痛の山とも呼ばれる）において記念式典が開催されました。船を象った記念碑には、悲劇を忘れることなく、希望を持ち続けようとの意味を込めて、「彼らのため、ここ悲しみの山で、天に向かう船を創造する」という言葉が刻まれています。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30									



Декабрь
12月 December

Главным новогодним символом корсаковцев могли бы считать ель Глена, названную так в честь выдающегося российского ученого. Петр Глен прибыл на Сахалин в 1860 году в составе Восточно-Сибирской экспедиции и исследовал остров вплоть до его южных окончностей — мыса Анива и мыса Крильон. В XXI веке изящные ели Глена в окрестностях производственного комплекса «Пригородное» присутствуют при всех событиях производственной жизни. В декабре 2008 года они стали свидетелями первой отгрузки нефти с терминала в заливе Анивы.

Picea glehnii could be the best New Year symbol for Korsakov residents. Peter Glen, the outstanding Russian scientist, who discovered this tree, came to Sakhalin in 1860 as part of Eastern Siberian expedition and explored the Island up to the southern end — the Cape Aniva and the Cape Krilyon. In XXI century, the elegant spruce trees in the vicinity of Prigorodnoye production complex are present at all the facility's events. In December 2008 they witnessed the first oil export via the oil export terminal in Aniva Bay.

コルサコフの住民にとって、新年のシンボルと言えばアカエゾマツです。この樹を見たロシアの著名な科学者ピョートル・グレンは1860年に東シベリア調査隊員としてサハリン島に上陸し、島の南端（アニワ岬からクリリオン岬）にかけて探検しました。21世紀においても、ブリゴロドノエ基地周辺に生息するアカエゾマツはコルサコフでの出来事の生き証人として存在し続けています。2008年12月に、石油輸出ターミナルからの出荷が始まった際も、その様子を見守っていました。

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30	31						

